

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 50:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy bracia Józefa zobaczyli, że umarł ich ojciec, mówili: Co, jeśli* Józef będzie nam niechętny i porządnie odpłaci nam za całe zło, które mu zadaliśmy? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy bracia Józefa zdali sobie w pełni sprawę, że ich ojciec nie żyje, pojawiły się u nich obawy: Co będzie, jeśli Józef stanie się nam niechętny i odpłaci nam za krzywdy, które mu wyrządziliśmy?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A bracia Józefa, widząc, że ich ojciec umarł, mówili: Może Józef będzie nas nienawidził i odpłaci nam sowicie za to wszystko zło, które mu uczyniliśmy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A widząc bracia Józefowi, że umarł ojciec ich, mówili: Podobno będzie nas miał w nienawiści Józef, i sowicie odda nam wszystko złe, któreśmy mu uczynili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Po którego śmierci, bojąc się bracia jego i mówiąc między sobą: By snadź nie pamiętał na krzywdę, którą odniósł, a nie oddał nam wszystkiego złego, któreśmy czynili,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bracia Józefa, zdając sobie sprawę z tego, że ojciec ich nie żyje, myśleli: Być może, Józef będzie nas teraz prześladował i odpłaci nam za wszystkie krzywdy, które mu wyrządziliśmy!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bracia Józefa, widząc, że umarł ojciec ich, mówili: Może Józef będzie teraz wrogo do nas usposobiony i odpłaci nam sowicie za wszystko zło, które mu wyrządziliśmy?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bracia Józefa, widząc, że umarł ich ojciec, mówili: Teraz Józef będzie nas prześladował i odpłaci nam z nawiązką za wszelkie zło, które mu wyrządziliśmy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bracia Józefa po śmierci ojca mówili do siebie: „Z pewnością Józef będzie na nas czyhał i odpłaci nam za całe zło, które mu wyrządziliśmy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bracia Józefa, widząc, że ojciec ich umarł, mówili: ”A gdyby tak Józef odniósł się do nas wrogo i w pełni odpłacił nam za to wszystko zło, które mu wyrządziliśmy?”
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bracia Josefa zobaczyli, [że odmienił się Josef], gdy ich ojciec umarł, i mówili: a jeśli Josef żywi urazę do nas i odpłaci nam za całe zło, które mu wyrządziliśmy?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Побачивши ж брати Йосифа, що їх батько помер, сказали: Щоб часом не згадав Йосиф наше зло, і віддачею не віддав нам все зло, яке виказали ми йому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś bracia Josefa widząc, że ich ojciec umarł, powiedzieli: Cóż, może znienawidzi nas Josef i odda nam wszystko zło, które mu uczyniliśmy?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy bracia Józefa zobaczyli, że ich ojciec umarł, zaczęli mówić: ”Może Józef żywi do nas wrogość i odpłaci nam za

¹⁾ <x>10 50:15</x>L.

			wszelkie zło, jakie mu wyrządziliśmy”.
--	--	--	--